

罗马书第一章译文对照

1 【和合本】耶稣基督的仆人保罗，奉召为使徒，特派传神的福音。

【和修订】基督耶稣的仆人保罗，蒙召为使徒，奉派传神的福音。

【新译本】基督耶稣的仆人保罗，蒙召作使徒，奉派传神的福音。

【吕振中】耶稣基督的仆人保罗、奉神呼召做使徒、为了福音被分别出来的。

【思高本】基督耶稣的仆人保禄，蒙召作宗徒，被选拔为传天主的福音——

【牧灵本】保禄，基督耶稣的仆人，蒙召作宗徒，特为宣扬天主的福音服务。

【现代本】我是基督耶稣的仆人保罗；神选召我作使徒，特派我传他的福音。

【当代版】身为耶稣基督的仆人，蒙召作使徒、奉派传神福音的保罗，写这封信给你们在罗马的信徒，要讲明福音的真理。

【KJV】Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated unto the gospel of God,

【NIV】Paul, a servant of Christ Jesus, called to be an apostle and set apart for the gospel of God--

【BBE】Paul, a servant of Jesus Christ, an Apostle by the selection of God, given authority as a preacher of the good news,

【ASV】Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated unto the gospel of God,

2 【和合本】这福音是神从前藉众先知在圣经上所应许的，

【和修订】这福音是神从前借众先知，在圣经上所应许的。

【新译本】这福音是神借着众先知在圣经上预先所应许的，

【吕振中】这福音是神从前藉他的神言人、在圣经上所应许、

【思高本】这福音是天主先前藉自己的先知在圣经上所预许的，

【牧灵本】这福音早已借着天主的先知在圣经中恩许过了，

【现代本】这福音是神在很久以前借着他的先知在圣经上所应许的，内容有关他的儿子——我们的主耶稣基督。

【当代版】这福音是神从前借着先知在旧约圣经中应许给我们的；

【KJV】Which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,))

【NIV】the gospel he promised beforehand through his prophets in the Holy Scriptures

【BBE】Of which God had given word before by his prophets in the holy Writings,

【ASV】which he promised afore through his prophets in the holy scriptures,

3 【和合本】论到他儿子我主耶稣基督。按肉体说，是从大卫后裔生的；

【和修订】 -

【新译本】 就是论到他的儿子我们的主耶稣基督：按肉身说，他是从大卫的后裔生的；

【吕振中】 论他儿子的。按肉身说，这儿子是由大卫后裔生的；

【思高本】 是论及他的儿子，我们的主耶稣基督，他按肉身是生于达味的后裔，

【牧灵本】 是关于他的“子”的。按人性，他是达味家族的后裔。

【现代本】 从身世来说，他是大卫的后代；

【当代版】 这福音讲的是神自己儿子耶稣基督的事情。以人性来说，祂是以色列大卫王的后裔；

【KJV】 Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;

【NIV】 regarding his Son, who as to his human nature was a descendant of David,

【BBE】 About his Son who, in the flesh, came from the family of David,

【ASV】 concerning his Son, who was born of the seed of David according to the flesh,

4 【和合本】 按圣善的灵说，因从死里复活，以大能显明是神的儿子。

【和修订】 论到他儿子—我主耶稣基督，按肉体说，是从大卫后裔生的；按神圣的灵说，因从死人中复活，用大能显明他是神的儿子。

【新译本】 按圣洁的灵说，因为从死人中复活，显明他是大有能力的、神的儿子（「显明他是大有能力的、神的儿子」可译作「以大能显明他是神的儿子」。）。

【吕振中】 按圣德之灵而说，他是那由死人中复活起来、显然被立为神儿子、具有大能、我的主耶稣基督。

【思高本】 按至圣的神性，由于他从死者中复活，被立为具有大能的天主之子，

【牧灵本】 然而按神圣的神性，由于天主将他从死者中复活，他被视为全能的天主之子。他就是耶稣基督，我们的主。

【现代本】 从圣洁的神性说，因神使他从死里复活，以大能显示他是神的儿子。

【当代版】 按照圣洁的灵来看，因祂从死人中复活，就显明祂自己真是神的儿子，大有能力。

【KJV】 And declared to be the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead:

【NIV】 and who through the Spirit of holiness was declared with power to be the Son of God by his resurrection from the dead: Jesus Christ our Lord.

【BBE】 But was marked out as Son of God in power by the Holy Spirit through the coming to life again of the dead; Jesus Christ our Lord,

【ASV】 who was declared to be the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead; even Jesus Christ our Lord,

5 【和合本】 我们从他受了恩惠并使徒的职分，在万国之中叫人为他的名信服真道；

【和修订】 我们从他蒙恩受了使徒的职分，为他的名在万国中使人因信而顺服，

【新译本】 我们从他领受了恩典和使徒的职分，在万族中使人因他的名相信而顺服，

【吕振中】 借着祂、我们领受了恩惠和使徒的职分，要为祂的名在众外国中推广信仰上的听从；

【思高本】 借着祂，我们领受了宗徒职务的恩宠，为使万民服从信德，以光荣祂的圣名，

【牧灵本】 因了祂，我们得赐恩宠，并被委任宗徒使命，努力使天下所有的外教诸民，随从信德来光荣祂的名。

【现代本】 借着祂，我得到特别恩赐，为祂的名作使徒，来带领各国的人信从祂。

【当代版】 我们从祂领受了恩惠而成为使徒，是要为祂的名，在世界各国传扬福音，使人信服真道；

【KJV】 By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:

【NIV】 Through him and for his name's sake, we received grace and apostleship to call people from among all the Gentiles to the obedience that comes from faith.

【BBE】 Through whom grace has been given to us, sending us out to make disciples to the faith among all nations, for his name:

【ASV】 through whom we received grace and apostleship, unto obedience of faith among all the nations, for his name's sake;

6 【和合本】 其中也有你们这蒙召属耶稣基督的人。

【和修订】 其中也有你们这蒙召属耶稣基督的人。

【新译本】 其中也有你们这蒙耶稣基督所召的人。

【吕振中】 其中也有你们蒙耶稣基督所召的人。

【思高本】 其中也有你们这些蒙召属于耶稣基督的人——

【牧灵本】 其中包括耶稣基督所拣选的你们。

【现代本】 这当然包括你们这些在罗马、蒙神选召归属于耶稣基督的人。

【当代版】 你们也是其中蒙召相信耶稣基督的一群。

【KJV】 Among whom are ye also the called of Jesus Christ:

【NIV】 And you also are among those who are called to belong to Jesus Christ.

【BBE】 Among whom you in the same way have been marked out to be disciples of Jesus Christ:

【ASV】 among whom are ye also called to be Jesus Christ's:

7 【和合本】 我写信给你们在罗马、为神所爱、奉召作圣徒的众人。愿恩惠、平安从我们的父神并主耶稣基督归与你们！

【和修订】 我写信给你们在罗马、为神所爱、蒙召作圣徒的众人。愿恩惠、平安注从我们的父神和主耶稣基督归给你们！

【新译本】 我写信给各位住在罗马，为神所爱，蒙召作圣徒的人。愿恩惠平安从我们的父神和主耶稣基督临到你们。

【吕振中】 这保罗写信给所有在罗马、为神所爱、奉召做圣徒的人。愿你们由神我们的父和主耶稣基督、蒙恩平安。

【思高本】我保禄致书与一切住在罗马，为天主所钟爱，并蒙召为圣徒的人：愿恩宠与平安由我们的父天主，和我们的主耶稣基督赐与你们。

【牧灵本】我向在罗马的你们致书，你们是天主所钟爱、蒙召作圣徒的人。愿我们的天主父和主耶稣基督赐你们恩宠和平安！

【现代本】我问候所有在罗马、神所爱，所选召作他子民的人。愿我们的父神和主耶稣基督赐恩典平安给你们。

【当代版】 住在罗马的弟兄姊妹啊，你们被召作圣徒，素蒙神眷爱；我愿天父神和主耶稣基督恩待你们，赐你们平安。

【KJV】 To all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

【NIV】 To all in Rome who are loved by God and called to be saints: Grace and peace to you from God our Father and from the Lord Jesus Christ.

【BBE】 To all those who are in Rome, loved by God, marked out as saints: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

【ASV】 To all that are in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

8【和合本】第一，我靠着耶稣基督，为你们众人感谢我的神，因你们的信德传遍了天下。

【和修订】首先，我靠着耶稣基督，为你们众人感谢我的神，因你们的信德传遍了天下。

【新译本】 首先，我靠着耶稣基督，为你们大家感谢我的神，因为你们的信德传遍天下。

【吕振中】第一，我借着耶稣基督、为你们众人感谢我的神，因为你们的信心在全世界传扬着。

【思高本】首先我应藉耶稣基督，为你们众人感谢我的天主，因为你们的信德为全世界所共知。

【牧灵本】首先我借着耶稣基督，为你们感谢我的天主，你们的信德已为世人共知。

【现代本】首先，借着耶稣基督，我为你们大家感谢我的神，因为你们的信心已经传遍天下。

【当代版】 首先我要借着耶稣基督为各位感谢神，因为你们信心的美德已经传闻遐迩。

【KJV】 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.

【NIV】 First, I thank my God through Jesus Christ for all of you, because your faith is being reported all over the world.

【BBE】 First of all, I give praise to my God through Jesus Christ for you all, because news of your faith has gone into all the world.

【ASV】 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is proclaimed throughout the whole world.

9【和合本】我在他儿子福音上，用心灵所事奉的神，可以见证我怎样不住的提到你们；

【和修订】我在他儿子的福音上，用心灵所事奉的神可以见证，我怎样不住地提到你们，

【新译本】我在传扬他儿子福音的事上，用心灵事奉的神，可以作证我是怎样不断的纪念你们，

【吕振中】我在他儿子福音上、用心灵所事奉的神给我作证、我怎样不住地提到你们，

【思高本】有天主为我作证，即我在宣传他圣子的福音上，全心所事奉的天主，可证明我是怎样不断在祈祷中，时常纪念着你们，

【牧灵本】天主证明，我时刻在祈祷中想着你们，我传播天主子的福音，以此全心侍奉天主。

【现代本】神知道我常常在祷告中想念你们。我全心全意事奉他，传扬有关他儿子的福音；他可以证明我所说的话是真的。

【当代版】我日夜想念你们，恳切祈求神准我前来与你们一聚；这是我在祂儿子福音的事工上，全心全意事奉的神可以作证的。

【KJV】For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;

【NIV】God, whom I serve with my whole heart in preaching the gospel of his Son, is my witness how constantly I remember you

【BBE】For God is my witness, whose servant I am in spirit in the good news of his Son, that you are at all times in my memory and in my prayers,

【ASV】For God is my witness, whom I serve in my spirit in the gospel of his Son, how unceasingly I make mention of you, always in my prayers

10【和合本】在祷告之间常常恳求，或者照神的旨意，终能得平坦的道路往你们那里去。

【和修订】在我的祷告中常常恳求，或许照神的旨意，最终我能毫无阻碍地往你们那里去。

【新译本】常常在祷告中恳切祈求，也许我可以照着他的旨意，终于能够顺利的到你们那里去。

【吕振中】怎样在祷告中常常祈求，或者照神的旨意、不久终能成功、往你们那里去。

【思高本】恳求天主，如果是他的圣意，赐我终能有一个好机会，到你们那去。

【牧灵本】我真心祈求天主成全，为我安排，让我有可能去看望你们。

【现代本】我恳求神，按照他美好的意思为我开路，让我终于有机会去访问你们。

【当代版】我日夜想念你们，恳切祈求神准我前来与你们一聚；这是我在祂儿子福音的事工上，全心全意事奉的神可以作证的。

【KJV】Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you.

【NIV】in my prayers at all times; and I pray that now at last by God's will the way may be opened for me to come to you.

【BBE】And that I am ever making prayers that God will give me a good journey to you.

【ASV】making request, if by any means now at length I may be prospered by the will of God to come unto you.

- 11【和合本】因为我切切的想见你们，要把些属灵的恩赐分给你们，使你们可以坚固。
【和修订】因为我迫切地想见你们，要把一些属灵的恩赐分给你们，使你们得以坚固，
【新译本】 因为我很想见你们，好把一些属灵的恩赐分给你们，使你们可以坚定；
【吕振中】因为我切慕要见你们，可以把属灵的恩赐分给你们，使你们得坚固。
【思高本】因为我切愿见你们，把一些属于神性的恩赐分给你们，为使你们得以坚固，
【牧灵本】我盼望见到你们，以便和你们分享神恩，好使你们坚强起来。
【现代本】我很希望见到你们，跟你们分享属灵的恩赐，好使你们的灵性坚强起来。
【当代版】 我实在想见你们，将一些属灵福气分给你们，使你们坚固；
【KJV】 For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;
【NIV】 I long to see you so that I may impart to you some spiritual gift to make you strong--
【BBE】 For I have a strong desire to see you, and to give you some grace of the spirit, so that you may be made strong;
【ASV】 For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;
- 12【和合本】这样，我在你们中间，因你与我彼此的信心，就可以同得安慰。
【和修订】也可以说，我在你们中间，因你我彼此的信心而同得安慰。
【新译本】 也使我在你们中间，借着你我彼此的信心，大家一同得到安慰。
【吕振中】这就是说:我愿在你们中间，借着你我彼此间的信心，我们都可以同得鼓励。
【思高本】也就是说：我在你们中间，借着你们与我彼此所共有的信德，共得安慰。
【牧灵本】也就是说，使我和你们在共同分享信仰中，彼此鼓励。
【现代本】或者我应该说，由于你我彼此的信心，我们可以互相获得鼓励。
【当代版】 使我时时也可以借着彼此的信心，一同得着安慰。
【KJV】 That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.
【NIV】 that is, that you and I may be mutually encouraged by each other's faith.
【BBE】 That is to say, that all of us may be comforted together by the faith which is in you and in me.
【ASV】 that is, that I with you may be comforted in you, each of us by the other's faith, both yours and mine.
- 13【和合本】弟兄们，我不愿意你们不知道，我屡次定意往你们那里去，要在你们中间得些果子，如同在其余的外邦人中一样；只是到如今仍有阻隔。
【和修订】弟兄们，我不愿意你们不知道，我屡次计划往你们那里去，要在你们中间得些果子，如同在其余的外邦人中一样，只是到如今仍有拦阻。
【新译本】 弟兄们，我不愿意你们不知道，我好几次预先定好了要到你们那里去，为了要在你们中间也得一些果子，像在其他民族中间一样，可是直到现在还有阻碍。
【吕振中】弟兄们，我不愿你们不知道我屡次定意要往你们那里去，好在你们中间得些果子，如同在其余的外国人中一样；只是到如今还被拦阻。

【思高本】弟兄们！我愿告诉你们：我已多次决定要往你们那去，为在你们中间，如在其他外邦人中一样，得到一些效果；然而直到现在，总是被阻延。

【牧灵本】弟兄们！你们千万得明白，我常计划着来拜访你们。想在你们中服务而获得成果，如同我为外邦人做的一样；可是至今受阻，未能成行。

【现代本】弟兄们，我要你们知道，有好几次我计划访问你们，可是总有一些事阻挡，不能成行。我的目的是要在你们当中领人归主，好像在其它外邦人当中一样。

【当代版】弟兄姊妹们，我希望你们知道，我曾多次定意往你们那里去，要在你们中间，收获一些福音的果子，好像在其他外族人中得到的一样；无奈至今仍受阻隔，不能成行。

【KJV】 Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.

【NIV】 I do not want you to be unaware, brothers, that I planned many times to come to you (but have been prevented from doing so until now) in order that I might have a harvest among you, just as I have had among the other Gentiles.

【BBE】 You may be certain, my brothers, that it has frequently been in my mind to come to you (but till now I was kept from it), so that I might have some fruit from you in the same way as I have had it from the other nations.

【ASV】 And I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you (and was hindered hitherto), that I might have some fruit in you also, even as in the rest of the Gentiles.

14【和合本】无论是希利尼人、化外人、聪明人、愚拙人，我都欠他们的债，

【和修订】无论是希腊人、未开化的人、聪明人、愚拙人，我都欠他们的债，

【新译本】无论是希腊人或是未开化的人，聪明的人或是愚笨的人，我都欠他们的债。

【吕振中】不但对于希利尼人、也对于蛮野人，不但对于有智识的人、也对于无佑识的人，我都是欠债的；

【思高本】不但对希腊人，也对化外人，不但对有智慧的人，也对愚笨的人，我都是一个欠债者。

【牧灵本】不论对希腊人，或外邦人；有知识或无知识的人，我都有负于他们。

【现代本】因为无论对什么人，开化的，没有开化的，有学问的，没有学问的，我都欠他们的债。

【当代版】不论是希腊人、希腊文化区以外的人、聪明人、愚笨人，我都欠了他们一分“福音的债”。

【KJV】 I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.

【NIV】 I am obligated both to Greeks and non-Greeks, both to the wise and the foolish.

【BBE】 I have a debt to Greeks and to the nations outside; to the wise and to those who have no learning.

【ASV】 I am debtor both to Greeks and to Barbarians, both to the wise and to the foolish.

15【和合本】所以情愿尽我的力量，将福音也传给你们在罗马的人。

【和修订】所以愿意尽我的力量把福音也传给你们在罗马的人。

【新译本】所以，对我来说，我随时都愿意把福音也传给你们在罗马的人。

【吕振中】所以尽其在我的，我倒有切愿之心、也传福音给你们在罗马的人。

【思高本】所以，只要由得我，我也切愿向你们在罗马的人宣讲福音。

【牧灵本】所以，我极盼望来罗马传福音给你们。

【现代本】所以，我迫切地要把这福音也传给你们在罗马的人。

【当代版】 所以，我也切望能尽力将福音传给你们在罗马的人。

【KJV】 So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.

【NIV】 That is why I am so eager to preach the gospel also to you who are at Rome.

【BBE】 For which reason I have the desire, as far as I am able, to give the knowledge of the good news to you who are in Rome.

【ASV】 So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you also that are in Rome.

16【和合本】我不以福音为耻；这福音本是神的大能，要救一切相信的，先是犹太人，后是希利尼人。

【和修订】我不以福音为耻；这福音本是神的大能，要救一切相信的，先是犹太人，后是希腊人。

【新译本】 我不以福音为耻；这福音是神的大能，要救所有相信的，先是犹太人，后是希腊人。

【吕振中】我不以福音为耻；这福音是神的能力，要救一切信的人，先犹太人，而后希利尼人。

【思高本】我决不以福音为耻，因为福音正是天主的德能，为使一切有信仰的人获得救恩，先使犹太人，后使希腊人。

【牧灵本】你们看，我不以福音为耻，这是天主的德能，赐信他的人救恩。先是犹太人，而后希腊人。

【现代本】我不以福音为耻；这福音是神的大能，要拯救一切信的人，先是犹太人，而后外邦人。

【当代版】 我从不以福音为耻，因为这福音就是神超然的能力，要拯救一切相信的人；这次序是先从犹太人开始，然后到希腊人和其他的民族。

【KJV】 For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

【NIV】 I am not ashamed of the gospel, because it is the power of God for the salvation of everyone who believes: first for the Jew, then for the Gentile.

【BBE】 For I have no feeling of shame about the good news, because it is the power of God giving salvation to everyone who has faith, to the Jew first, and then to the Greek.

【ASV】 For I am not ashamed of the gospel: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

17【和合本】因为神的义正在这福音上显明出来；这义是本于信，以致于信。如经上所记：“义人必因信得生。”

【和修订】因为神的义正在这福音上显明出来；这义是本于信，以至于信。如经上所记：“义人必因信得生。”

【新译本】 神的义就是借着这福音显明出来，本于信而归于信，正如经上所记：「义人必因信得生。」

【吕振中】因为神救人的义正在这上头显示出来，是始于信而终于信的；正如经上所记：“因信而成为义的人必得活着。”

【思高本】因为福音启示了天主所施行的正义，这正义是源于信德，而又归于信德，正如经上所载：“义人因信德而生活。”

【牧灵本】因为福音启示了天主救恩的正义，这正义源于信德，止于信德。正如经上所载：“义人因信德而得生命。”

【现代本】因为这福音启示神怎样使人跟他有合宜的关系：是起于信，止于信。正如圣经所说的：“借着信而得以跟神有合宜关系的人一定得到真生命（或译：得以跟神有合宜关系的人一定借着信得到真生命）。”

【当代版】这福音显明了神的义，就是叫人由始至终都靠着信而与祂和好。旧约圣经也这样说：“义人必因信而活。”

【KJV】For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.

【NIV】For in the gospel a righteousness from God is revealed, a righteousness that is by faith from first to last, just as it is written: "The righteous will live by faith."

【BBE】For in it there is the revelation of the righteousness of God from faith to faith: as it is said in the holy Writings, The man who does righteousness will be living by his faith.

【ASV】For therein is revealed a righteousness of God from faith unto faith: as it is written, But the righteous shall live by faith.

18【和合本】原来，神的忿怒从天上显明在一切不虔不义的人身上，就是那些行不义阻挡真理的人。

【和修订】原来，神的愤怒从天上显明在一切不虔不义的人身上，就是那些行不义压制真理的人。

【新译本】神的震怒，从天上向所有不虔不义的人显露出来，就是向那些以不义压制真理的人显露出来。

【吕振中】原来神的义怒正从天上显示出来，要惩罚一切不虔不义、以不义抑制真理的人。

【思高本】原来天主的忿怒，从天上发显在人们的各种不敬与不义上，是他们以不义抑制了真理，

【牧灵本】天主从天上显示忿怒给那些言不敬、行不义的人，因为他们的恶行蒙蔽了真理。

【现代本】人的不虔不义蒙蔽了真理，神就从天上启示他的义愤。

【当代版】但另一方面，神却大发义怒，将惩罚从天上降下来，临到一切歪曲正义、拒绝真理、不虔不义的人身上。

【KJV】For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;

【NIV】The wrath of God is being revealed from heaven against all the godlessness and wickedness of men who suppress the truth by their wickedness,

【BBE】For there is a revelation of the wrath of God from heaven against all the wrongdoing and evil thoughts of

men who keep down what is true by wrongdoing;

【ASV】 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hinder the truth in unrighteousness;

19【和合本】神的事情，人所能知道的，原显明在人心里，因为神已经给他们显明。

【和修订】神的事情，人所能知道的，原显明在人心里，因为神已经向他们显明。

【新译本】 神的事情，人所能知道的，在他们里面原是明显的，因为神已经向他们显明了。

【吕振中】因为神之事所可知的、在人心里很明显:神曾给他们显明出来。

【思高本】因为认识天主为他们是很明显的事，原来天主已将自己显示给他们了。

【牧灵本】有关对天主的认识，都明摆在他们眼前，是天主自己显示给他们的。

【现代本】神惩罚他们；因为关于他的事，人可以知道的，已经清清楚楚地摆在他们眼前，是神亲自向他们显明的。

【当代版】 所有可以让人类知道的、有关神的事情，神早就给人类显明了，人们心里应该很清楚。

【KJV】 Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed it unto them.

【NIV】 since what may be known about God is plain to them, because God has made it plain to them.

【BBE】 Because the knowledge of God may be seen in them, God having made it clear to them.

【ASV】 because that which is known of God is manifest in them; for God manifested it unto them.

20【和合本】自从造天地以来，神的永能和神性是明明可知的，虽是眼不能见，但借着所造之物就可以晓得，叫人无可推诿。

【和修订】自从创造宇宙以来，神的永能和神性是明明可知的，虽然看不见，但借着所造之物就可以了解看见，使人无可推诿。

【新译本】 其实自从创世以来，神那看不见的事，就如他永恒的大能和神性，都是看得见的，就是从他所造的万物中可以领悟，叫人没有办法推诿。

【吕振中】至于他的事、人所不能见的——从世界之创立以来，又是借着他所造之物以被了悟而看清楚，使人无可推诿。

【思高本】其实，自从天主创世以来，他那看不见的美善，即他永远的大能和他为神的本性，都可凭他所造的万物，辨认洞察出来，以致人无可推诿。

【牧灵本】人虽然看不见天主的存在，但自创世以来，人们可从他所造的万物中，辨认出他永恒的德能和神性，所以人们对此无可推诿。

【现代本】神那看不见的特性，就是他永恒的大能和神性，其实从创世以来都看得见，是由他所造的万物来辨认出来的。所以人没有什么借口。

【当代版】 因为自从创造天地以来，神的永恒能力和神性，是人明明可知的；虽然肉眼不能看见，却可以透过受造之物，领悟出来，所以再没有借口可以推说不知了；

【KJV】 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the

things that are made, even his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:

【NIV】For since the creation of the world God's invisible qualities--his eternal power and divine nature--have been clearly seen, being understood from what has been made, so that men are without excuse.

【BBE】For from the first making of the world, those things of God which the eye is unable to see, that is, his eternal power and existence, are fully made clear, he having given the knowledge of them through the things which he has made, so that men have no reason for wrongdoing:

【ASV】For the invisible things of him since the creation of the world are clearly seen, being perceived through the things that are made, even his everlasting power and divinity; that they may be without excuse:

21【和合本】因为，他们虽然知道神，却不当作神荣耀他，也不感谢他。他们的思念变为虚妄，无知的心就昏暗了。

【和修订】因为，他们虽然知道神，却不把他当作神荣耀他，也不感谢他。他们的思想变为虚妄，无知的心昏暗了。

【新译本】因为他们虽然知道神，却不尊他为神，也不感谢他，反而心思变为虚妄，愚顽的心就迷糊了。

【吕振中】因为他们虽然认识神，却不看他为神而荣耀他，也不感谢他，反倒在思想上成为虚妄，他们蒙昧的心就昏暗了。

【思高本】他们虽然认识了天主，却没有以他为天主而予以光荣或感谢，而他们所思所想的，反成了荒谬绝伦的；他们冥顽不灵的心陷入了黑暗；

【牧灵本】他们认识了天主，却不给他应有的崇敬，也不感谢他。他们思想荒诞，冥顽不化的心陷入了黑暗。

【现代本】他们虽然知道神，却不把荣耀归给他，也不感谢他；他们的思想荒唐，心智暗昧。

【当代版】然而，他们虽然明知有神，却不把祂当作神敬拜，也不尊敬，也不感谢祂。他们的思想因此变得荒诞乖谬，原来已经无知的心，更加昏暗不清，

【KJV】Because that, when they knew God, they glorified him not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

【NIV】For although they knew God, they neither glorified him as God nor gave thanks to him, but their thinking became futile and their foolish hearts were darkened.

【BBE】Because, having the knowledge of God, they did not give glory to God as God, and did not give praise, but their minds were full of foolish things, and their hearts, being without sense, were made dark.

【ASV】because that, knowing God, they glorified him not as God, neither gave thanks; but became vain in their reasonings, and their senseless heart was darkened.

22【和合本】自称为聪明，反成了愚拙，

【和修订】他们自以为聪明，反成了愚昧，

【新译本】 他们自以为是聪明的，却成了愚蠢的。

【吕振中】他们自称为有智慧，反而成了愚拙，

【思高本】他们自负为智者，反而成为愚蠢，

【牧灵本】他们自以为聪明，其实十分愚笨。

【现代本】他们自以为聪明，其实是愚蠢。

【当代版】 自以为聪明，实在是愚不可及！

【KJV】 Professing themselves to be wise, they became fools,

【NIV】 Although they claimed to be wise, they became fools

【BBE】 Seeming to be wise, they were in fact foolish,

【ASV】 Professing themselves to be wise, they became fools,

23 【和合本】 将不能朽坏之神的荣耀变为偶像，仿佛必朽坏的人和飞禽、走兽、昆虫的样式。

【和修订】 将不能朽坏之神的荣耀变为偶像，仿照必朽坏的人、飞禽、走兽、爬虫的形像。

【新译本】 他们用必朽坏的人、飞禽、走兽和昆虫的形象，取代了永不朽坏的神的荣耀。

【吕振中】 用那能败坏的人类、飞鸟、走兽、昆虫之像的样式、去代换那不能朽坏之神之荣耀。

【思高本】 将不可朽坏的天主的光荣，改归为可朽坏的人、飞禽、走兽和爬形状的偶像。

【牧灵本】 他们不敬拜光荣、不朽的天主，反而去敬拜那些会腐坏的人、飞禽、走兽或爬虫的偶像。

【现代本】 他们不敬拜永生的神，反而去拜偶像，就是那些仿照必死的人、飞禽、走兽、昆虫等形状所制造出来的。

【当代版】 他们将永活不朽的神，造成终必朽坏的人、飞禽、走兽、昆虫等样式的偶像，使荣耀尽失！

【KJV】 And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things.

【NIV】 and exchanged the glory of the immortal God for images made to look like mortal man and birds and animals and reptiles.

【BBE】 And by them the glory of the eternal God was changed and made into the image of man who is not eternal, and of birds and beasts and things which go on the earth.

【ASV】 and changed the glory of the incorruptible God for the likeness of an image of corruptible man, and of birds, and four-footed beasts, and creeping things.

24 【和合本】 所以，神任凭他们逞着心里的情欲行污秽的事，以致彼此玷辱自己的身体。

【和修订】 所以，神任凭他们随着心里的情欲行污秽的事，以致彼此羞辱自己的身体。

【新译本】 因此，神就任凭他们顺着心中的私欲去作污秽的事，以致羞辱自己的身体。

【吕振中】 所以在他们心里的私欲中、神就把他们放给污秽、去彼此侮辱自己的身体。

【思高本】 因此，天主任凭他们随从心中的情欲，陷于不洁，以致彼此玷辱自己的身体。

【牧灵本】因此，天主任凭他们随着心中的情欲，放纵恣意，以致彼此玷污自己的身体。

【现代本】所以，神任凭他们随着心里的欲念做下流的事，糟蹋自己的身体。

【当代版】为这缘故，神就任由他们随着污秽的内心，纵欲行淫，互相干一些侮辱自己身体的事。

【KJV】 Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves:

【NIV】 Therefore God gave them over in the sinful desires of their hearts to sexual impurity for the degrading of their bodies with one another.

【BBE】 For this reason God gave them up to the evil desires of their hearts, working shame in their bodies with one another:

【ASV】 Wherefore God gave them up in the lusts of their hearts unto uncleanness, that their bodies should be dishonored among themselves:

25【和合本】他们将神的真实变为虚谎，去敬拜事奉受造之物，不敬奉那造物的主；主乃是可称颂的，直到永远。阿们！

【和修订】他们将神的真实变为虚谎，去敬拜事奉受造之物，不敬奉那造物的主——主是可称颂的，直到永远。阿们！

【新译本】他们用虚谎取代了神的真理，敬拜事奉受造之物，却不敬拜事奉造物之主。他是永远可称颂的，阿们。

【吕振中】这种人用了假去替换神之真，敬拜事奉了被创造之物，而不敬奉创造之主：就是应当受祝颂、万世无穷的。阿们（即：诚心所愿）。

【思高本】因为他们将虚妄变作天主的真理，去崇拜事奉受造物，以代替造物主——他是永远可赞美的，阿们！——

【牧灵本】他们将谎言当作天主的真理，他们供奉受造之物，而不敬拜造物之主；他才是值得永世赞美的，阿们！

【现代本】他们放弃了神的真理，宁愿接受虚谎；他们敬奉被造之物，而不敬奉造物之主——他是永远该受赞美的，阿们！

【当代版】他们以神的真理当作谎话，崇拜事奉受造之物，却不敬奉造物之主。主乃是永远值得称颂的！诚心所愿。

【KJV】 Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

【NIV】 They exchanged the truth of God for a lie, and worshiped and served created things rather than the Creator--who is forever praised. Amen.

【BBE】 Because by them the true word of God was changed into that which is false, and they gave worship and honour to the thing which is made, and not to him who made it, to whom be blessing for ever. So be it.

【ASV】 for that they exchanged the truth of God for a lie, and worshipped and served the creature rather than the

Creator, who is blessed for ever. Amen.

26【和合本】因此，神任凭他们放纵可羞耻的情欲。他们的女人把顺性的用处变为逆性的用处；

【和修订】因此，神任凭他们放纵可羞耻的情欲。他们的女人把自然的关系变成违反自然的；

【新译本】 因此，神就任凭他们放纵可耻的情欲：他们的女人把原来的性的功能，变成违反自然的功能；

【吕振中】为这缘故、神就把他们放给卑鄙的邪情。不但他们女的把顺性的用处变成了逆性的用处；

【思高本】因此，天主任凭他们陷于可耻的情欲中，以致他们的女人，把顺性之用变为逆性之用；

【牧灵本】所以天主让他们在可耻的情欲中放纵。他们的女人颠倒了正常的性关系，发展出不正常的性行为。

【现代本】因为这样，神任凭他们放纵自己的情欲；不但女人颠倒性的正用，有了违反自然的性行为，

【当代版】 所以，神就任由他们放纵可耻的情欲；女人放弃正常的男女关系，与同性做变态反常的事！

【KJV】 For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:

【NIV】 Because of this, God gave them over to shameful lusts. Even their women exchanged natural relations for unnatural ones.

【BBE】 For this reason God gave them up to evil passions, and their women were changing the natural use into one which is unnatural:

【ASV】 For this cause God gave them up unto vile passions: for their women changed the natural use into that which is against nature:

27【和合本】男人也是如此，弃了女人顺性的用处，欲火攻心，彼此贪恋，男和男行可羞耻的事，就在自己身上受这妄为当得的报应。

【和修订】男人也是如此，放弃了和女人自然的关系，欲火攻心，男的和男的彼此贪恋，行可耻的事，就在自己身上受这逆性行为当得的报应。

【新译本】 同样的，男人也舍弃了女人原来的性的功能，彼此欲火攻心，男人与男人作出可耻的事。他们这样的妄为，就在自己身上受到应该受的报应。

【吕振中】就是他们男的也是这样，放弃了女的顺性的用处；他们彼此间的淫欲、如火焚烧；男的在男的身上作出羞丑的事，就在自己身上得到他们的妄为该有的报应。

【思高本】男人也是如此，放弃了与女人的顺性之用，彼此欲火中烧，男人与男人行了丑事，就在各人身上受到了他们颠倒是非所应得的报应。

【牧灵本】男人也是这样：放弃和女人的正常性关系，彼此却欲火相焚，行同性恋的丑事，终致在他们自己身上遭受败坏德行的应有惩罚。

【现代本】男人也放弃跟女人正当的性关系，同性相恋，做出羞耻的事，结果遭受这种败行所应得的

惩罚。

【当代版】 男人呢？也一样放弃了正常的男女关系，欲火焚烧就同性相恋，做出羞耻不堪的事！他们必要自食其果，在自己的身体遭受报应。

【KJV】 And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompense of their error which was meet.

【NIV】 In the same way the men also abandoned natural relations with women and were inflamed with lust for one another. Men committed indecent acts with other men, and received in themselves the due penalty for their perversion.

【BBE】 And in the same way the men gave up the natural use of the woman and were burning in their desire for one another, men doing shame with men, and getting in their bodies the right reward of their evil-doing.

【ASV】 and likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another, men with men working unseemliness, and receiving in themselves that recompense of their error which was due.

28【和合本】 他们既然故意不认识神，神就任凭他们存邪僻的心，行那些不合理的事；

【和修订】 他们既然故意不认识神，神就任凭他们存扭曲的心，做那些不该做的事，

【新译本】 他们既然故意不认识神，神就任凭他们存着败坏的心，去作那些不正当的事。

【吕振中】 他们怎样在认识神选择了‘无神’，神就怎样把他们放给不上选（或译：不中用）的心思，去行不该行的事；

【思高本】 他们既不肯认真地认识天主，天主也就任凭他们陷于邪恶的心思，去行不正当的事，

【牧灵本】 他们不以认识天主为重要，那么，天主就弃他们于错误迷惘中，让他们去干不正当的事。

【现代本】 既然人认为不必承认神，神就任凭他们存着败坏的心，做那些不该做的事。

【当代版】 既然人故意不理睬神，神就任由他们存邪僻的心，做反常的事。

【KJV】 And even as they did not like to retain God in their knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;

【NIV】 Furthermore, since they did not think it worthwhile to retain the knowledge of God, he gave them over to a depraved mind, to do what ought not to be done.

【BBE】 And because they had not the mind to keep God in their knowledge, God gave them up to an evil mind, to do those things which are not right;

【ASV】 And even as they refused to have God in their knowledge, God gave them up unto a reprobate mind, to do those things which are not fitting;

29【和合本】 装满了各样不义、邪恶、贪婪、恶毒（或作：阴毒），满心是嫉妒、凶杀、争竞、诡诈、毒恨；

【和修订】 装满了各样不义注、邪恶、贪婪、恶毒，满心是嫉妒、凶杀、纷争、诡诈、毒恨，又是毁

谤的、

【新译本】这些人充满了各样的不义、邪恶、贪心、阴险；满怀嫉妒、凶杀、好斗、欺诈、幸灾乐祸；又是好说谗言的、

【吕振中】充满着各样的不义、邪恶、贪婪、恶毒（或译：阴毒）；满有嫉妒、凶杀、争竞、诡诈、恶意；作打耳喳的、

【思高本】充满了各种不义、毒恶、贪婪、凶残，满怀嫉妒、谋杀、斗争、欺诈、乖戾；任凭他们作谗谤的、

【牧灵本】他们充满了各种的不义、狠毒、贪婪和凶残；也充满了嫉妒、谋害、斗争、欺诈、阴险、造谣

【现代本】他们充满着各样的不义、邪恶、贪婪、毒行；也充满着嫉妒、凶杀、争斗、诡诈，和阴谋。他们造谣，

【当代版】他们心里塞满了各样不义、邪恶、贪婪、阴险、嫉妒、杀机、竞争、诡诈、恶毒；

【KJV】Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,

【NIV】They have become filled with every kind of wickedness, evil, greed and depravity. They are full of envy, murder, strife, deceit and malice. They are gossips,

【BBE】Being full of all wrongdoing, evil, desire for the goods of others, hate, envy, putting to death, fighting, deceit, cruel ways, evil talk, and false statements about others;

【ASV】being filled with all unrighteousness, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, strife, deceit, malignity; whisperers,

30【和合本】又是谗毁的、背后说人的、怨恨神的（或作：被神所憎恶的）、侮慢人的、狂傲的、自夸的、捏造恶事的、违背父母的。

【和修订】说人坏话的、怨恨神的注、侮辱人的、狂傲的、自夸的、制造是非的、忤逆父母的、

【新译本】毁谤人的、憎恨神的、凌辱人的、傲慢的、自夸的、制造恶事的、忤逆父母的、

【吕振中】才谤的、憎恶神的、损害人的、狂傲的、矜夸的、捏造恶事的、悖逆父母的；

【思高本】诋毁的、恨天主的、侮辱人的、高傲的、自夸的、挑剔恶事的、忤逆父母的、

【牧灵本】和毁谤。他们憎恶天主，又自傲无比；顽劣自大、为非作歹、忤逆父母；

【现代本】彼此毁谤。他们憎恨神（或译：他们是神所憎恨的），互相侮辱，傲慢，自夸，惹是生非，不孝顺父母，

【当代版】他们又说长道短，背后批评，埋怨神，欺侮别人；又骄傲，又自大，无恶不作，反抗父母，

【KJV】Backbiters, haters of God, spiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,

【NIV】slanderers, God-haters, insolent, arrogant and boastful; they invent ways of doing evil; they disobey their parents;

【BBE】 Hated by God, full of pride, without respect, full of loud talk, given to evil inventions, not honouring father or mother,

【ASV】 backbiters, hateful to God, insolent, haughty, boastful, inventors of evil things, disobedient to parents,

31【和合本】 无知的，背约的，无亲情的，不怜悯人的。

【和修订】 顽梗不化的、言而无信的、无情无义的、不怜悯人的。

【新译本】 冥顽不灵的、不守信用的、冷酷无情的、没有恻隐之心的。

【吕振中】 良知蒙昧的、不守约的、无亲情的、不怜恤人的。

【思高本】 冥顽的、背约的、无情的、不慈的人。

【牧灵本】 顽固无知、背信弃义、无情无爱、麻木不仁。

【现代本】 丧尽天良，言而无信，没有爱心，没有同情心。

【当代版】 良心丧尽，不守信用，无情无义，不肯同情。

【KJV】 Without understanding, covenantbreakers, without natural affection, implacable, unmerciful:

【NIV】 they are senseless, faithless, heartless, ruthless.

【BBE】 Without knowledge, not true to their undertakings, unkind, having no mercy:

【ASV】 without understanding, covenant-breakers, without natural affection, unmerciful:

32【和合本】 他们虽知道神判定行这样事的人是当死的，然而他们不但自己去行，还喜欢别人去行。

【和修订】 他们虽知道神判定做这样事的人是该死的，然而他们不但自己去做，还赞同别人去做。

【新译本】 他们虽然明明知道行这些事的人，神判定他们是该死的，然而他们不但自己去行，也喜欢别人去行。

【吕振中】 他们虽然明知神的规条是：行这样事的人合该死，却不但自己去作、连这样行的人、他们还赞同他们。

【思高本】 他们虽然明知天主正义的规例是：凡作这样事的人，应受死刑；但他们不仅自己作这些事，而且还赞同作这些事的人。

【牧灵本】 他们知道天主的律法，清楚这样的罪行必走向丧亡；然而，他们不单自己做这些事，而且，还赞同做这些事的人。

【现代本】 他们知道，按照神的命令，凡做这种事的人是该死的；可是，他们不但自己这样做，也赞同别人这样做。

【当代版】 他们虽然明知神看这些事是该死的罪，还是照行，又怂恿别人跟他们同流合污。

【KJV】 Who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

【NIV】 Although they know God's righteous decree that those who do such things deserve death, they not only continue to do these very things but also approve of those who practice them.

【BBE】 Who, though they have knowledge of the law of God, that the fate of those who do these things is death, not

only go on doing these things themselves, but give approval to those who do them.

【ASV】 who, knowing the ordinance of God, that they that practise such things are worthy of death, not only do the same, but also consent with them that practise them.